



英语沙龙·金牌阅读
ENGLISH SALON SERIES



Folkways of the West

西方风情录

编译/陈红薇 欧小琪

全新版

拥有读者**数十万**
最受欢迎的高品质双语读物!



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

Folkways
of
the West

西方风情录

编译 / 陈红薇 欧小琪



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

■ 图书在版编目 (CIP) 数据

西方风情录/陈红薇, 欧小琪编译. —北京: 外文出版社, 2006
(英语沙龙·金牌阅读)

ISBN 7-119-04437-0

I. 西... II. ①陈...②欧... III. ①英语-汉语-对照读物②风情录-
西方国家 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 044923 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语沙龙·金牌阅读

西方风情录

作 者 陈红薇 欧小琪

责任编辑 汪长莹 曹 芸

封面设计 赵 珍

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996057 (编辑部)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 130 千字

印 数 0001-8000 册 印 张 7

版 次 2006 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04437-0

定 价 14.00 元

版权所有 侵权必究

CONTENTS

目 录



- | | |
|-----|---|
| 010 | 1. Easter Eggs
复活节的彩蛋 |
| 014 | 2. The Interesting Lore of April Fools' Day
愚人节的趣闻 |
| 018 | 3. Thanksgiving and the Story Behind It
感恩节和它的故事 |
| 022 | 4. Festival of Whale in Alaska
阿拉斯加的鲸鱼节 |
| 026 | 5. Wedding Traditions in the West
西方的婚礼传统 |
| 032 | 6. Folklore and Festivals in Sweden
瑞典的风俗和节日 |
| 036 | 7. Engagement, Wedding and Birth in Rural Denmark
丹麦乡村人的订婚、结婚、生子 |
| 040 | 8. The Americans Living in the Suburban Houses
住在市郊的美国人 |
| 044 | 9. The Charming Character of Swedes
性情可爱的瑞典人 |
| 048 | 10. "You Are Bound to Like the Italians"
可爱的意大利人 |
| 054 | 11. The Male World in Italy
意大利的男性世界 |

- | | |
|-----|--|
| 060 | 12. Frenchwomen Today
今日的法国妇女 |
| 066 | 13. Family in France
法国人的家庭 |
| 072 | 14. The Legendary Land —— Montana
充满传奇的世界——蒙大拿州 |
| 076 | 15. America's Playground——Nevada
内华达州——美国的游乐场 |
| 080 | 16. Why the Americans Are Fascinated with Guns?
美国人为什么喜欢枪支? |
| 084 | 17. The Color Problem in Britain
英国的肤色问题 |
| 088 | 18. The Church in Italian Life
意大利人与教堂 |
| 092 | 19. Religion in American Life
美国人心目中的宗教 |
| 098 | 20. American Myth of the West
美国西部的神话 |
| 104 | 21. Vienna——the Land of Music
维也纳——音乐之乡 |
| 112 | 22. Walt Disney and His Cartoon Kingdom
沃尔特·迪斯尼和他的动画王国 |

CONTENTS

目录

- | | |
|-----|---|
| 120 | 23. British Public School
英国公学 |
| 128 | 24. Education in Australia
澳大利亚的教育 |
| 132 | 25. British Universities: Cambridge and Oxford
英国的大学——剑桥和牛津 |
| 138 | 26. Icelanders and Their Unique Way of Life
冰岛人及其独特的生活方式 |
| 142 | 27. Friendship and Social Contact in France
法国人的友谊与社交 |
| 146 | 28. Formality and Social Contact in France
法国人的礼节与社交 |
| 150 | 29. Eating in Italy
食在意大利 |
| 154 | 30. Eating in the Cafeteria
受欢迎的自助餐厅 |
| 158 | 31. Colorful Drinking Cultures in Scandinavia
斯堪的纳维亚丰富多彩的酒文化 |
| 162 | 32. Two Different Forms of British Leisure Life
两种不同的英国休闲方式 |
| 168 | 33. Travels on Holidays in Britain
英国人的度假习惯 |

目录

CONTENTS

172

34. Americans on Vacation

美国人如何度假

178

35. Leisure and Private Life in Britain

英国人的休闲和个人生活

184

36. Sports in Britain

英国的体育运动

190

37. Scotland's Traditional Games

苏格兰的传统体育运动

196

38. Sports in Australia

澳大利亚的体育运动

200

39. The Eskimo

爱斯基摩人

206

40. Australian Aborigines

澳大利亚的土著人

212

41. The Northwestern American Indians

美洲西北部的印第安人

218

42. The Indian Tribes of California

加利福尼亚的印第安人部落

Folkways
of
the West

西方风情录

编译 / 陈红薇 欧小琪



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

■ 图书在版编目 (CIP) 数据

西方风情录/陈红薇, 欧小琪编译. —北京: 外文出版社, 2006
(英语沙龙·金牌阅读)

ISBN 7-119-04437-0

I. 西... II. ①陈...②欧... III. ①英语-汉语-对照读物②风情录-西方国家 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 044923 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语沙龙·金牌阅读

西方风情录

作 者 陈红薇 欧小琪

责任编辑 汪长莹 曹 芸

封面设计 赵 珍

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996057 (编辑部)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 130 千字

印 数 0001-8000 册 印 张 7

版 次 2006 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04437-0

定 价 14.00 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

英语是世界上应用最广泛的语言，英语也是世界上最美丽的语言之一。

学一门语言重在“模仿”和“坚持”。只要掌握一些有效的方法，比如阅读多样化的趣味文章、朗读地道的英语材料，不断进行听力、英汉互译练习等，是能够增加学习兴趣、提高学习效果的。

这套《英语沙龙·金牌阅读》改版自《21世纪英语沙龙丛书》，原版丛书汇集了中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院的部分专家学者的心血，一经上市，成为众多读者选择英语阅读书的首选。此次改版，除了从版面效果上增强阅读的舒适感外，还根据读者的阅读需求，增加了两本新成员，以十本的超强阵容，即《生活随笔》、《笑话集萃》、《聆听名人》、《名人掠影》、《大人物小故事》、《妙语拾趣》、《西方风情录》、《寓言看世界》、《智慧故事》、《佳作名篇》来回馈读者。每册由精选的对应主题的文章组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语译文力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主。

《生活随笔》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文，隽永的故事娓娓道来，让你不忍释卷。

《笑话集萃》集中了计算机、求职者、师生、律师等15个方面的200多个令人捧腹的笑话，原汁原味，令你忍俊不禁的同时，积累阅读和词汇的双重能力。

《聆听名人》中的名言出自600余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等31个方面，其中部分嘉言隽语是首次与读者见面。

《名人掠影》以不同视角勾勒了科学家、企业家、运动员、

演员等 10 余个行业中的 34 位名人风采，从一个侧面揭示出他们丰富多彩的生活。

《大人物小故事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名人的不大见于正式文献的轶闻趣事，名人的魅力跃然纸上。

《妙语拾趣》记录了多位身在英语国家的华人，因对英语理解不透彻而产生的歧义、误会。有助于你更准确地把握带有浓厚文化气息的俚语，帮助你掌握地道的表达。

《寓言看世界》汇集了近百篇各类精彩寓言，有助于你在寓学于乐中感悟人生哲理，启迪智慧火花。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等 6 个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情，帮助你通过文化的视角，领略“语言”背后的故事。

《智慧故事》精选来自在英语国家流传多年的、散发智慧光芒的英语故事。题材丰富而生动，以平实的故事阐释智慧的魅力，英语表达地道。

《佳作名篇》收录五十余篇英文佳作，演讲、散文、记叙文……体裁广泛。一边带你领略上乘佳作的写作手法，一边和你共赏“英语”作为文学的深厚魅力。

本丛书突出趣味隽永、主题新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中，增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望全新版《英语沙龙·金牌阅读》成为读者英语学习的好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩、张宝丹、袁玉莲等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobels 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议，在此一并致谢。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在该套丛书的再版时，予以完善。

编者的话

说起西方风情，总让人想起地中海的阳光、夏威夷的沙滩、意大利的比萨饼以及法国的葡萄酒。的确，《西方风情录》要献给读者的不是严肃而沉重的交响乐，而是西方文化中轻松而雅致的一面。

对于任何一个民族来说，风俗和节日都是他们传统之河的源头。在《西方风情录》一书中，不论是复活节的彩蛋，还是感恩节的故事，或是古老的斯堪的纳维亚乡村民俗，都似乎使人感受到一种遥远的呼唤。

当然，作为各民族文化的载体，人永远都是生活的主角。为此，《西方风情录》把主要的篇幅都用来描写他们：那些可爱的北欧人，乐观浪漫的罗马人，饱含春天般激情的法国人，还有那些生气勃勃、不懈追求的美国人……他们的兴趣爱好，他们的艺术和宗教，以及他们的饮食和休闲都能让读者从中能领略到欧美人生活的情趣。

《西方风情录》尽可能地超越平淡和普通，寻找“风情”二字所蕴含的浓郁的文化特质。因此，本书在组织材料时，没有选择现代的摩天大楼或其它新潮的都市文化，而是一次又一次地把视线投向美国西部那绿色的神话和维也纳迷人的圆舞曲世界。在以运动和教育为主题的章节中，把高雅的高尔夫运动、古老的英国公学、被学子们神化了的剑桥和牛津放进时光的隧道中，为它们寻找一种传统意义上的立体形象。

总之，本书希望通过对昔日西方传统的回眸、对现代生活的瞬间捕捉，能给读者带来一些异国文化的回味，使人们在紧张的现代节奏之余，感受到片刻的轻松和惬意。

陈红薇 于北京

CONTENTS

目录



- | | |
|-----|---|
| 010 | 1. Easter Eggs
复活节的彩蛋 |
| 014 | 2. The Interesting Lore of April Fools' Day
愚人节的趣闻 |
| 018 | 3. Thanksgiving and the Story Behind It
感恩节和它的故事 |
| 022 | 4. Festival of Whale in Alaska
阿拉斯加的鲸鱼节 |
| 026 | 5. Wedding Traditions in the West
西方的婚礼传统 |
| 032 | 6. Folklore and Festivals in Sweden
瑞典的风俗和节日 |
| 036 | 7. Engagement, Wedding and Birth in Rural Denmark
丹麦乡村人的订婚、结婚、生子 |
| 040 | 8. The Americans Living in the Suburban Houses
住在市郊的美国人 |
| 044 | 9. The Charming Character of Swedes
性情可爱的瑞典人 |
| 048 | 10. "You Are Bound to Like the Italians"
可爱的意大利人 |
| 054 | 11. The Male World in Italy
意大利的男性世界 |

- | | |
|-----|--|
| 060 | 12. Frenchwomen Today
今日的法国妇女 |
| 066 | 13. Family in France
法国人的家庭 |
| 072 | 14. The Legendary Land —— Montana
充满传奇的世界——蒙大拿州 |
| 076 | 15. America's Playground——Nevada
内华达州——美国的游乐场 |
| 080 | 16. Why the Americans Are Fascinated with Guns?
美国人为什么喜欢枪支? |
| 084 | 17. The Color Problem in Britain
英国的肤色问题 |
| 088 | 18. The Church in Italian Life
意大利人与教堂 |
| 092 | 19. Religion in American Life
美国人心目中的宗教 |
| 098 | 20. American Myth of the West
美国西部的神话 |
| 104 | 21. Vienna——the Land of Music
维也纳——音乐之乡 |
| 112 | 22. Walt Disney and His Cartoon Kingdom
沃尔特·迪斯尼和他的动画王国 |

CONTENTS

目录

- | | |
|-----|---|
| 120 | 23. British Public School |
| | 英国公学 |
| 128 | 24. Education in Australia |
| | 澳大利亚的教育 |
| 132 | 25. British Universities: Cambridge and Oxford |
| | 英国的大学——剑桥和牛津 |
| 138 | 26. Icelanders and Their Unique Way of Life |
| | 冰岛人及其独特的生活方式 |
| 142 | 27. Friendship and Social Contact in France |
| | 法国人的友谊与社交 |
| 146 | 28. Formality and Social Contact in France |
| | 法国人的礼节与社交 |
| 150 | 29. Eating in Italy |
| | 食在意大利 |
| 154 | 30. Eating in the Cafeteria |
| | 受欢迎的自助餐厅 |
| 158 | 31. Colorful Drinking Cultures in Scandinavia |
| | 斯堪的纳维亚丰富多彩的酒文化 |
| 162 | 32. Two Different Forms of British Leisure Life |
| | 两种不同的英国休闲方式 |
| 168 | 33. Travels on Holidays in Britain |
| | 英国人的度假习惯 |

目录

CONTENTS

172

34. Americans on Vacation

美国人如何度假

178

35. Leisure and Private Life in Britain

英国人的休闲和个人生活

184

36. Sports in Britain

英国的体育运动

190

37. Scotland's Traditional Games

苏格兰的传统体育运动

196

38. Sports in Australia

澳大利亚的体育运动

200

39. The Eskimo

爱斯基摩人

206

40. Australian Aborigines

澳大利亚的土著人

212

41. The Northwestern American Indians

美洲西北部的印第安人

218

42. The Indian Tribes of California

加利福尼亚的印第安人部落

1

Easter Eggs

When the first spring flowers blossom, Easter comes. It is the oldest Christian feast, **commemorating**¹ the **resurrection**² of Jesus Christ.

Along with the traditional Easter walk or outing, the giving of Easter eggs and, more recently, of Easter presents is a main feature of the feast. Parents give their children “Easter eggs”——colored and boiled eggs, chocolate eggs, marzipan eggs——Easter **bunnies**³, sweets, and other gifts. In some German regions, children **virtually**⁴ “collect” Easter eggs from their relatives, especially their godparents.

Usually, the Easter eggs are carefully hidden in the garden or in the house and the children must search for them on the morning of Easter Sunday. They are told that the Easter bunny has brought them. This **anonymous**⁵, mysterious bunny is like **Santa Claus**⁶ at Christmas. But it is less of an “educational” figure than Santa Claus is, since the eggs are not given to children as rewards for being good.

Some Easter egg games have been preserved at certain places in Germany or have even been newly developed. Children try to **outdo**⁷ each other in rolling colored eggs down grassy **slopes**⁸, for instance, or they knock the eggs’ pointed ends together and the child whose eggs does not shatter gets the broken one, too. In some places, this custom was even used as the name of a local festival.

